

No. 35002

**Canada
and
Venezuela**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela on audio-visual co-production (with annex). Caracas, 15 February 1996

Entry into force: 21 October 1996 by notification, in accordance with article XIX

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Venezuela sur la coproduction audiovisuelle (avec annexe). Caracas, 15 février 1996

Entrée en vigueur : 21 octobre 1996 par notification, conformément à l'article XIX

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON AUDIO-VIS-
UAL CO-PRODUCTION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada:

The Department of Canadian Heritage; and

In Venezuela:

The Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC).

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Venezuela;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

Article II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Article III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

Article IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens or permanent residents of Canada or Venezuela.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Venezuela.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Venezuela take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or Venezuela, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

Article VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Venezuela and any country to which Canada or Venezuela is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

Article VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or in Venezuela. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

Article VIII

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

(a) There shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning.

(b) The twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Venezuela.

(c) Twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

Article IX

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such case, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

Article X

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) Facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) Similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

Article XI

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

Article XIII

- 1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:
 - (a) Of the majority co-producer;
 - (b) That has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
 - (c) Of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paraphraphs (a) and (b) hereof.
- 2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

Article XIV

- 1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Venezuela Co-production" or "Venezuela-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
- 2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

Article XV

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.
2. Prizes, grants, incentives and other economic benefits awarded to the cinematographic or audio-visual works may be shared between the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and in conformity with applicable legislation in force in the two countries.
3. All prizes which are not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by third countries, for cinematographic and audio-visual works produced according to the norms established by this agreement, shall be kept in trust by the majority co-producer or according to terms established in the co-production contract.

Article XVI

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Venezuela. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

Article XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Venezuelan film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Venezuela other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

Article XVIII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of

major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

Article XIX

1. The present agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas, this fifteenth day of February 1996, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

Yves Gagnon

For the Government of the Republic of Venezuela:

BURELLI RIVAS

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

1. Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

2. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Venezuela:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers. The contract shall include:
 - (a) The title of the co-production;
 - (b) The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 - (c) The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
 - (d) The budget;
 - (e) The financing plan;
 - (f) A clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
 - (g) A clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under-expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
 - (h) A clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
 - (i) A clause prescribing the measures to be taken where:
 - (i) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (ii) The competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(iii) Either co-producer fails to fulfil its commitments;

(j) The period when shooting is to begin;

(k) A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

(l) A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule;

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and

VIII. The Synopsis.

3. The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

4. In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

5. Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

6. The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA SUR LA COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après appelés "les parties"),

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les co-productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction audiovisuelle" désigne un projet de toute durée, y compris les œuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les œuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les "autorités compétentes" :

Au Canada :

Le ministre du Patrimoine canadien;

Au Venezuela :

Le Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC).

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Venezuela;

4. Toutes les œuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

Article III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

Article IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou du Venezuela.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Venezuela.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Venezuela participent au tournage.
3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Venezuela, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

Article VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Venezuela et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

Article VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en espagnol. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en espagnol au Canada ou au Venezuela, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article VIII

1. Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes :

(a) Comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

(b) La distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et au Venezuela;

(c) Les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

Article IX

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque œuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des œuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Article X

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie :

- a) Facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) Permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

Article XI

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

Article XIII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles œuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :

- a) Dont la participation est majoritaire;
- b) Ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;
- c) Dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les œuvres réalisées en coproduction en vertu de cet accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

Article XIV

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention "coproduction Canado-Vénézuélienne" ou "coproduction Vénézuélo-Canadienne", selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

Article XV

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des œuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

Article XVI

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Venezuela. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

Article XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo vénézuéliennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Venezuela ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article XVIII

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en œuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

Article XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.

2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des œuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Caracas, ce quinzième jour de février 1996, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

YVES GAGNON

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

BURELLI RIVAS

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

2. La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en espagnol pour le Venezuela :

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs.

Ce contrat doit comporter :

a) Le titre de la coproduction;

b) Le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;

c) Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

d) Le budget;

e) Le plan de financement;

f) Une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;

g) Une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

h) Une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;

i) Une clause précisant les dispositions prévues :

 i) Dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

 ii) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;

iii) Dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

j) La période prévue pour le début du tournage;

k) Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins "tous les risques pour la production" et "tous les risques pour le négatif";

l) Une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs;

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;

VIII. Le synopsis.

3. Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

4. En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

5. Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

6. Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE CO-PRODUCCION AUDIOVISUAL
ENTRE EL GOBIERNO DE CANADA Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA.**

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Venezuela (que en lo sucesivo se denominarán las "Partes").

CONSIDERANDO que es deseable establecer un marco de referencia para las relaciones audiovisuales y particularmente para las co-producciones de películas, televisión y video;

CONSCIENTES de que las co-producciones de calidad pueden contribuir a una mayor expansión de las industrias de producción y distribución de películas, televisión y video en ambos países, así como al desarrollo de sus intercambios cultural y económico;

CONVENCIDOS de que estos intercambios contribuirán al mejoramiento de las relaciones entre los dos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.- A los fines de este acuerdo, una "co-producción audiovisual " es un proyecto, independientemente de su duración y que incluye producciones animadas y documentales, producido bien sea en película, videotape o videodisc, o en cualquier otro formato hasta ahora desconocido, para ser utilizado en teatros, televisión, cassette de video, videodisc o cualquier otra forma de distribución.

Las nuevas formas de producción y distribución audiovisual serán incluidas en el presente Acuerdo mediante intercambio de notas.

2.- Las co-producciones que se emprendan bajo el presente Acuerdo deberán ser aprobadas por las siguientes autoridades, denominadas en lo sucesivo como las "autoridades competentes";

En Canadá: El Ministerio de Patrimonio Canadiense.

En Venezuela: El Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC).

3.- Todas las co-producciones propuestas bajo este Acuerdo serán producidas y distribuidas en conformidad con la legislación y regulaciones nacionales vigentes en Canadá y Venezuela.

4.- Todas las co-producciones producidas bajo este Acuerdo se considerarán a todos los fines producción nacional en y por cada uno de los dos países. Por consiguiente, tales co-producciones recibirán todos los beneficios disponibles en la actualidad para las industrias del cine y video, así como también aquellos que en lo sucesivo puedan ser decretados en cada país. Estos beneficios, sin embargo, corresponderán sólo al productor del país que los otorga.

ARTICULO II

Los beneficios de lo estipulado en este Acuerdo se aplican solamente a las co-producciones emprendidas por productores que cuenten con una buena organización técnica, sólido apoyo financiero y una reputación profesional reconocida.

ARTICULO III

1.- La proporción de las contribuciones respectivas para los co-productores de las Partes puede variar de veinte por ciento (20%) a ochenta por ciento (80%) del presupuesto para cada co-producción.

2.- A cada co-productor se le exigirá realizar una contribución técnica y creativa real. En principio esta contribución estará en proporción a su inversión.

ARTICULO IV

1.- Los productores, escritores y directores de las co-producciones, así como los técnicos, actores y demás personal de producción que participe en ellas, deben ser ciudadanos o residentes permanentes de Canadá o Venezuela.

2.- En caso de que la co-producción así lo requiera, se podrá permitir la participación de actores distintos a los indicados en el primer párrafo, sujeto a aprobación por parte de las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO V

1.- Los rodajes de acción en vivo y trabajos de animación tales como tarjetas de guión, diagramación, animaciones claves, intermedios y grabación de voces deben, en principio, desarrollarse en forma alterna en Canadá y Venezuela.

2.- Los rodajes en locaciones, tanto en exteriores como en interiores, pueden ser autorizados para realizarse en un país que no participe en la co-producción si el guión o la acción así lo requiere y si técnicos canadienses y venezolanos intervienen en el rodaje.

3.- El trabajo de laboratorio será realizado bien sea en Canadá o Venezuela, a menos que resulte técnicamente imposible, en cuyo caso las autoridades competentes de ambos países podrán autorizar que se realice en un país que no participe en la co-producción.

ARTICULO VI

1.- Las autoridades competentes de ambos países también considerarán favorablemente co-producciones emprendidas por productores de Canadá, Venezuela y cualquier otro país al cual Canadá y Venezuela estén ligados por un Acuerdo Oficial de Co-producción.

2.- La proporción de cualquier contribución minoritaria en cualquier co-producción de varios participantes no podrá ser inferior al veinte por ciento (20%).

3.- Cada uno de los co-productores minoritarios en tales co-producciones estará obligado a realizar una contribución técnica y creativa real.

ARTICULO VII

1.- La banda de sonido original de cada producción será realizada bien sea en español, inglés o francés. Está permitido el rodaje en cualesquiera dos, o en todos estos idiomas. Si el guión así lo requiere, se podrán incluir en la co-producción diálogos en otros idiomas.

2.- El doblaje o subtítulado al español, francés e inglés, de cada una de las co-producciones, será llevado a cabo en Canadá o Venezuela, respectivamente. Cualquier desviación de este principio deberá ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO VIII

A los fines del presente Acuerdo, las producciones realizadas bajo un arreglo de a dos pueden ser consideradas, con la aprobación de las autoridades competentes, como co-producciones y reciben los mismos beneficios. No obstante lo dispuesto en el Artículo III, en caso de un arreglo de a dos, la participación reciproca de los productores de ambos países puede limitarse a la simple contribución financiera, sin que ello necesariamente implique la exclusión de cualquier contribución artística o técnica.

Para ser aprobadas por las autoridades competentes, estas producciones deberán cumplir las siguientes condiciones:

- 1.- Habrá la correspondiente inversión reciproca y el equilibrio general con respecto a las condiciones de compartir los ingresos de los co-productores en producciones que se beneficien de los arreglos de a dos.
- 2.- Las producciones de a dos deberán ser distribuidas en Canadá y Venezuela bajo condiciones comparables.
- 3.- Las producciones de a dos pueden ser realizadas bien sea simultánea o consecutivamente, en el entendido de que, en el último caso, el lapso entre la culminación de la primera producción y el inicio de la segunda no excederá un (1) año.

ARTICULO IX

1.- Salvo en lo estipulado en el párrafo siguiente, no podrán hacerse menos de dos copias del material final de resguardo y reproducción que se utilicen en la producción de todas las co-producciones. Cada co-productor será propietario de una copia del material de resguardo y reproducción y tendrá derecho a utilizarla, en conformidad con los términos y condiciones acordados entre los co-productores, para hacer las reproducciones necesarias. Además, cada co-productor tendrá acceso al material de la producción original en conformidad con dichos términos y condiciones.

2.- A petición de ambos co-productores y sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, sólo una copia del material final de resguardo y reproducción debe hacerse para aquellas producciones que sean calificadas como "de bajo presupuesto" por las autoridades competentes. En estos casos, el material será retenido en el país del co-productor mayoritario.

El co-productor minoritario tendrá permanentemente acceso al material para realizar las reproducciones necesarias, en conformidad con los términos y condiciones acordados entre los co-productores.

ARTICULO X

Sujeto a la legislación y regulaciones vigentes, las Partes deberán:

- a) facilitar la entrada y la residencia temporal en sus respectivos territorios al personal creativo y técnico y a los actores contratados por el co-productor del otro país para trabajar en la co-producción; y**
- b) permitir igualmente el ingreso temporal y la posterior devolución de cualquier equipo que se requiera a los efectos de la co-producción.**

ARTICULO XI

La participación de las ganancias entre los co-productores debería, en principio, hacerse en la misma proporción en que contribuyeron al financiamiento de la producción y estar sujeta a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO XII

La aprobación de la propuesta de una co-producción por parte de las autoridades competentes de ambos países no constituye un compromiso para uno o ambos co-productores de que las autoridades gubernamentales otorgarán los permisos para la proyección de la co-producción.

ARTICULO XIII

1.- Cuando una co-producción sea exportada a un país que tiene un régimen de cupos, será incluida en el cupo:

- a) del co-productor mayoritario;**
- b) del co-productor que tiene la mejor oportunidad de encargarse de su exportación, en el caso de que las contribuciones de los co-productores sean iguales; o**

c) del país del cual sea ciudadano el director, en caso de que surjan algunas dificultades con la aplicación de los literales (a) y (b) que anteceden.

2.- No obstante el párrafo 1 que antecede, cuando las películas de uno de los países co-productores goce de entrada sin restricciones a un país que tenga un régimen de cupos, las co-producciones emprendidas bajo las condiciones de este Acuerdo tendrán tanto derecho de entrada sin restricciones al país importador como lo pueda tener cualquier otra producción nacional de ese país co-productor, siempre y cuando el país importador así lo acuerde.

ARTICULO XIV

1.- Cuando sean exhibidas, las co-producciones deberán ser identificadas como "Co-producción Canadiense-Venezolano", dependiendo del origen del co-productor mayoritario o en conformidad con un acuerdo entre los co-productores.

2.- Tal identificación aparecerá en los créditos, en toda la publicidad comercial y material promocional y siempre que esta co-producción sea exhibida cada una de las Partes le dará el mismo tratamiento.

ARTICULO XV

1.- En los casos de presentaciones en festivales internacionales de cine, a menos que los co-productores acuerden lo contrario, las co-producciones serán inscritas por el país del co-productor mayoritario o, si los co-productores tuviesen la misma participación financiera, por el país del cual sea ciudadano el director.

2.- Los premios, donaciones, incentivos y otros beneficios económicos obtenidos por el trabajo cinematográfico o audiovisual puede ser compartido por los co-productores, de acuerdo a lo establecido en el contrato de co-producción y en conformidad con la legislación vigente aplicable en los dos países.

3.- Todos los premios que no se otorguen en efectivo, tales como distinciones de honor y trofeos obtenidos por terceros países, por trabajos cinematográficos y audiovisuales producidos de acuerdo a las normas establecidas por este Acuerdo, serán confiados al co-productor mayoritario o como lo establezcan los términos del contrato de co-producción.

ARTICULO XVI

Las autoridades competentes de ambos países han establecido conjuntamente las normas de procedimiento para las co-producciones tomando en cuenta la legislación y regulaciones vigentes en Canadá y Venezuela. Estas normas de procedimiento figuran anexas al presente Acuerdo.

ARTICULO XVII

No se impondrán restricciones a la importación, distribución y exhibición de producciones de películas, televisión y video venezolanas en Canadá, y de producciones de películas, televisión y video canadienses en Venezuela, distintas a las contenidas en la legislación y regulaciones vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO XVIII

1.- Durante la vigencia del presente Acuerdo, se procurará un equilibrio general con respecto a la participación tanto financiera como de personal creativo, técnicos, actores y de la infraestructura (estudios y laboratorios), tomando en cuenta las características respectivas de cada país.

2. Las autoridades competentes de ambos países examinarán las condiciones de aplicación de este Acuerdo en caso de que se requiera resolver cualquier dificultad que surja de su aplicación. Además, recomendarán las posibles enmiendas que sea necesario adoptar con miras a desarrollar una cooperación en el campo de películas y video ajustada a los mejores intereses de ambos países.

3.- Se establece una Comisión Mixta para vigilar la aplicación de este Acuerdo. La Comisión Mixta revisará si se ha logrado el equilibrio general y, en caso contrario, determinará las medidas requeridas para establecerlo. Las reuniones de la Comisión Mixta se celebrarán, en principio, una vez cada dos años, en forma alterna en cada uno de los dos países. No obstante, pueden convenirse reuniones extraordinarias a solicitud de la autoridad competente de uno de los países o de ambos, particularmente en el caso de enmiendas significativas a la legislación o regulaciones que rigen la industria del cine, televisión y video en cualquiera de los dos países, o cuando la aplicación de este Acuerdo presente serias dificultades. La Comisión Mixta se reunirá dentro de los seis (6) meses siguientes a la convocatoria por una de las Partes.

ARTICULO XIX

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor cuando cada Parte haya informado a la otra que ha completado su proceso de ratificación interna.

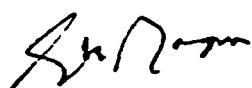
2.- Será válido por un periodo de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor y será renovado tácitamente por periodos iguales a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito su intención de no renovarlo seis (6) meses antes de la fecha de su culminación.

3.- Las co-producciones que hayan sido aprobadas por las autoridades competentes y que estén en proceso de producción para el momento de la notificación de la culminación de este Acuerdo por cualquiera de las Partes, continuarán beneficiándose por completo de las estipulaciones de este Acuerdo hasta concluir su producción. Después de la expiración o culminación de este Acuerdo, continuarán aplicándose sus condiciones en todo lo relativo a la distribución de ganancias de las co-producciones terminadas.

En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Caracas, a los quince días del mes de febrero de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares de un mismo tenor, en idiomas español, francés e inglés, igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE CANADA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE VENEZUELA



**ANEXO
NORMAS DE PROCEDIMIENTO**

Las solicitudes de beneficios bajo este Acuerdo correspondientes a cualquier co-producción deberán hacerse simultáneamente a ambas administraciones por lo menos treinta (30) días antes de que comience el rodaje. La administración del país del cual sea ciudadano el co-productor mayoritario comunicará su propuesta a la otra administración dentro de los veinte (20) días siguientes a la presentación de la documentación completa que se detalla más adelante. La administración del país del cual sea ciudadano el co-productor minoritario comunicará su decisión dentro de los veinte (20) días siguientes.

La documentación que deberá presentarse en apoyo a una solicitud consistirá de los siguientes renglones, redactados en inglés y francés en el caso de Canadá y en español en el caso de Venezuela.

- I El guión final;
- II Prueba documentada de haber adquirido legalmente los derechos de autor de la co-producción;
- III Una copia del contrato de co-producción firmado por los dos co-productores;
El contrato incluirá:
 1. el título de la co-producción;
 2. el nombre del autor del guión, o del adaptador en el caso de que haya sido tomado de una fuente literaria;
 3. el nombre del director (se permite una cláusula de sustitución para reemplazarlo en caso necesario);
 4. el presupuesto;
 5. el plan de financiamiento;
 6. una cláusula donde se establezca la partición de las ganancias, mercados, medios de comunicación, o una combinación de éstos.
 7. una cláusula detallando el prorrato entre los co-productores de los gastos en exceso o en defecto, el cual será, en principio, proporcional a las respectivas contribuciones, aún cuando el prorrato del co-productor minoritario en los gastos en exceso puede limitarse a un porcentaje inferior o a un monto fijo siempre que sea respetada la proporción mínima establecida en el Artículo VI de este Acuerdo.

8. una cláusula donde se aclare que el acceso a los beneficios estipulados bajo este Acuerdo no constituye un compromiso de las autoridades gubernamentales de cualquiera de los dos países para el otorgamiento de los permisos para la exhibición pública de la co-producción;
9. una cláusula determinando las medidas a ser tomadas cuando:
 - a) después de considerar por completo el caso, las autoridades competentes de cualquiera de los dos países se niegue a otorgar los beneficios solicitados;
 - b) las autoridades competentes prohíban la exhibición de la co-producción en cualquiera de los dos países o su exportación a un tercer país;
 - c) cualquiera de los coproductores incumpla sus compromisos;
10. el momento en que comenzará el rodaje;
11. una cláusula donde se determine que el co-productor mayoritario contrará una póliza de seguro que cubra, por lo menos, "todos los riesgos de producción" y "todos los riesgos de materiales originales de producción";
12. una cláusula que permita compartir la propiedad de los derechos de autor en una base proporcional a las respectivas contribuciones de los co-productores

IV. El contrato de distribución, cuando este haya sido efectivamente firmado;

V. Una lista del personal creativo y técnico indicando sus respectivas nacionalidades y, en el caso de los actores, los papeles que desempeñarán;

VI. El programa de la producción;

VII. El presupuesto detallado identificando los gastos en que incumrirá cada uno de los países; y

VIII. La sinopsis;

La administración competente en los dos países puede exigir cualquier otra documentación e información adicional que considere necesaria.

En principio, el guión final del rodaje (incluyendo el diálogo) deberá ser enviado a las administraciones competentes previo al inicio del rodaje.

Se podrán efectuar enmiendas al contrato original, incluyendo el reemplazo de un co-productor, pero éstas deberán ser sometidas a la aprobación de las administraciones competentes de ambos países antes de que finalice la co-producción. El reemplazo de un co-productor puede ser permitido sólo en casos excepcionales y por razones que satisfagan a ambas administraciones competentes.

Las administraciones competentes se mantendrán informadas mutuamente con respecto a sus decisiones.